

Abstract (in English):

The aim of this thesis is the comparison of three novels by Josef Škvorecký – *Příběh inženýra lidských duší*, *Scherzo capriccioso* and *Tankový prapor* – with their English translations by Paul Wilson and the description of the differences in their composition. In the case of the translation of *Scherza capricciosa*, Paul Wilson noticed that the novel contains two basic reading horizons – one aimed at readers from the Czech cultural context, the other at readers from the Angloamerican cultural context – and when translating he intervened in the narrative discourse of the novel so that the resulting tone adapted to an Angloamerican audience. With this approach of Wilson's in mind, we also examine two other translated novels. The work is intended to be a contribution to the investigation of the work of Josef Škvorecký as an author creating for two cultural contexts.